



BUDAPEST FŐVÁROS III. KERÜLET, ÓBUDA – BÉKÁSMEGYER ÖNKORMÁNYZAT ALPOLGÁRMESTER

1033 Budapest, Fő tér 3.

Az előterjesztés tárgyalása **nyilvános ülésen** történik (Mötv.46. § (1) bekezdés).
Döntéshozatal módja: **minősített többség** (Mötv.50 §).

ELŐTERJESZTÉS

a Képviselő-testület a 2025. szeptember 25-i ülésére

Tárgy: Testvérvárosi Megállapodás megkötése Budapest Főváros III. Kerület, Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat és Ungvár Városi Tanácsa között

Előterjesztő: Béres András alpolgármester

Előterjesztés szakmai elkészítéséért felelős önálló szervezeti egység vezetője: Dr. Király Katalin főosztályvezető, Társadalmi Kapcsolatok Főosztály

Készítette: Mesterházy Szilvia, Társadalmi Kapcsolatok Főosztály, Titkársági Osztály

Előterjesztést tárgyalja: Civil, Ifjúsági, Kulturális, Oktatási, Nemzetiségi és Turisztikai Bizottság 2025. szeptember 23-i ülésén.

Tisztelt Képviselő-testület!

2025. május 6-án Ungvár város delegációja budapesti látogatásra érkezett hazánkba abból a célból, hogy együttműködést építsenek ki kerületünkkel, elősegítve a két ország közötti baráti kapcsolat erősítését. Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat örömmel fogadta a delegációt, hiszen a találkozó alkalmat nyújtott arra, hogy szolidaritásunkat és támogatásunkat fejezzük ki a nehéz helyzetben levő, a szuverenitásáért és a békéért küzdő Ukrajna felé, s jelezzük, együtt érzünk a kárpátaljai magyarok közösségével is.

2025. június 12-én Bohdan Andriyiv polgármester meghívására Dr. Kiss László polgármester vezetésével Ungvárra látogatott Önkormányzatunk delegációja, hogy a kárpátaljai település polgármesterével közösen írjunk alá szándéknyilatkozatot testvérvárosi kapcsolat létesítéséről.

A Budapest Főváros III. Kerület, Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat és Ungvár Városi Tanácsa közötti Együttműködési Szándéknyilatkozat többek között kinyilvánítja, hogy településeink baráti kapcsolatot alakítanak ki, és hosszú távon együttműködnek határon átnyúlóan is a helyi közösségek egymás közötti kapcsolataik fejlődésében, s e kapcsolat alapját képezheti egy későbbi testvérvárosi megállapodásnak.

Ezt követően kezdődött egyeztetés a Testvérvárosi Megállapodás aláírásáról, mely szerint a jövőbeni együttműködés során a Felek alábbi területekre kívánnak hangsúlyt fektetni:

- kultúra és sport;
- oktatás és képzés;
- ifjúsági és civil kezdeményezések;
- városfejlesztés, városgazdálkodás, városüzemeltetés,
- okos városirányítás, e-kormányzás fejlesztése;

- fenntartható fejlődés, zöld jövő és környezetvédelem;
- egyéb alkalmas projektek.

Az együttműködés kiemelt területe az oktatás és kultúra, amely magába foglalja a művészetet, kiállításokat, kulináris rendezvényeket, kulturális fesztiválokra való részvételt.

2025. szeptember 13-án Dr. Kiss László polgármester és Bohdan Andriyiv polgármester véglegesítették a testvérvárosi megállapodás szövegét, és egyetértési nyilatkozatot írtak alá, mely szerint a megállapodás egyeztetett szövegét előterjesztik a Képviselő-testületek következő ülésére, hogy ezt követően a testvérvárosi megállapodás aláírása megtörténhessen.

Fentiek alapján javaslom, hogy a T. Képviselő-testület Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX.tv. 42. § 6. pontja alapján döntsön Ungvár Városi Tanáccsal kötendő Testvérvárosi Megállapodásról.

Határozati javaslat:

Budapest Főváros III. kerület, Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat Képviselő-testülete Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX.tv. 42. § 6. pontja alapján úgy határoz, hogy

1. Testvérvárosi Megállapodást köt Ungvár Városi Tanáccsal.
2. Felhatalmazza a polgármestert, hogy a Testvérvárosi Megállapodást az előterjesztés melléklete szerinti tartalommal aláírja, azzal, hogy az aláírásakor a megállapodás-tervezet szövegétől – a lényeges tartalmi elemeit nem érintve – el lehet térni, amennyiben az nem sért önkormányzati érdeket.

Felelős: polgármester

Határidő: 2025. december 31.

Budapest, 2025. szeptember 15.


Béres András
alpolgármester

Melléklet:

Testvérvárosi Megállapodás - tervezet Budapest Főváros III. Kerület, Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat és Ungvár Városi Tanácsa között.

7430 2025.09.15


Dr. Dallos Andrea



Declaration of Agreement

between

**LÁSZLÓ KISS, Mayor of Budapest Capital District III,
Óbuda-Békásmegyer (Hungary)**

and

BOHDAN ANDRIYIV, Mayor of Uzhhorod City (Ukraine)

We, the mayors, based on the Declaration of Intent to Cooperate signed at our meeting in Budapest on 12 June 2025, having reached an agreement on the details and the entirety of our intent of cooperation, have prepared the draft Sister City Agreement attached to this document.

We jointly agree to submit this draft Sister City Agreement for discussion and approval to the decision-making bodies represented by us at the earliest possible date, so that this Agreement can be signed as soon as possible.

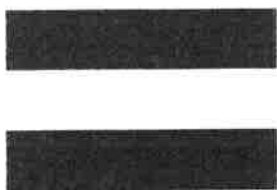
Budapest, September 13, 2025

Dr. László Kiss
Mayor



Bohdan Andriyiv
Mayor





SISTER CITY AGREEMENT
BETWEEN
BUDAPEST CAPITAL DISTRICT III, ÓBUDA-BÉKÁSMEGYER MUNICIPALITY
HUNGARY
AND
UZHGOROD CITY COUNCIL
UKRAINE

Budapest Capital District III, Óbuda-Békásmegyer Municipality
address: 1033 Budapest Fő tér 3.
represented by: Dr. László Kiss, Mayor

Uzhhorod City Council
address: m. Uzhhorod, pl. Poshtova, 3
represented by: Bohdan Andriyiv, Mayor


Preamble

Budapest Capital District III, Óbuda-Békásmegyer Municipality and Uzhhorod City Council (hereinafter referred to as Parties) agree that cooperation between the leaders and citizens of the two localities may promote long-term friendly relations between Hungary and Ukraine.

Considering the importance of collaboration founded on mutual respect and trust, based on the Letter of Intent on Cooperation between Parties, signed on 12th June, 2025, Parties solemnly sign this Sister City Agreement.

1. During their cooperation the Parties intend to place particular emphasis on the following fields:
 - Culture and sports;
 - Education and training;
 - Youth and civil society initiatives;
 - Urban development, urban management, urban operation;
 - Smart city administration, improvement of e-government;
 - Sustainable development, green future and environmental protection;
 - Other suitable projects.
2. The Parties shall strengthen cooperation in the spirit of equality, focusing primarily on common interest; delegations of district and city leaders and experts shall visit each other to share knowledge and experience. The international travel costs of the delegation visiting the other Party shall be covered by the sending Party, the costs of local stay shall be covered by the host Party.
3. Priority areas of cooperation are education and culture, including art, exhibitions, culinary events, participation in cultural festivals.
4. The Parties shall maintain regular contact to implement the terms of the Agreement. Responsible for exchanging information and coordination shall be Szilvia MESTERHÁZY on behalf of Budapest Capital District III, Óbuda-Békásmegyer Municipality (Social Relations Department, Secretarial Unit, phone: +36 1 4378 552, E-mail: pmtitkarsag@obuda.hu; mesterhazy.szilvia@obuda.hu) and TARAKHONYCH Viktoriya Yuriyivna on behalf of the Office of Uzhhorod City Council (Department of International Cooperation and Innovation, phone: +380505757173, e-mail: uzhgorod.inter@ukr.net).
5. This Agreement shall come into force when signed, and shall remain in force until 2030 and renewable for further five (5) years, unless otherwise specified by either Party in a written declaration to the other Party 90 days before the expiration of the Agreement.
6. The Parties stipulate that programs that fall under the purview of this Agreement shall comply with all applicable international and national laws and regulations.
7. The Agreement shall be terminated:
 - in case of mutual agreement of the Parties,
 - in case any of the Parties terminate without legal successor.

The Parties agree that this Agreement may be terminated jointly and by consensus for a mutually agreed future date and stipulate that no material or other claim shall be made against each other as a result of termination.

8. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party – with a 90-day notice period – without giving reasons.
 9. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties at any time in written form. In the absence of written amendment, the amendment is invalid and is not capable of producing any legal effect. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs and projects in progress under a separate agreement between the Parties, unless the Parties agree otherwise.
- 

10. This Agreement is signed in 3 languages (Hungarian, Ukrainian and English) in 2 identical copies, with the same validity, of which 1 copy belongs to each Party.

This Agreement is hereby approved and signed on behalf of the Parties in full accordance with their intentions.

(Budapest/Uzhhorod) ..., 2025

On behalf of

**Budapest Capital District III,
Óbuda-Békásmegyer Municipality**

On behalf of

**Uzhhorod
City Council**

Dr. László Kiss
Mayor



Bohdan Andriyiv
Mayor



Jogtanácsosi ellenjegyzés:

Dr. Bots Dénes
KASZ: 36074854

2025. IX. 13. napján

A large, stylized handwritten signature in black ink, located in the bottom right corner of the document.



**УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО
МІЖ**

**МУНІЦИПАЛІТЕТОМ ОБУДА-БЕКАШМЕДЬЄР,
ІІІ РАЙОН СТОЛИЧНОГО МІСТА БУДАПЕШТ, УГОРЩИНА**

ТА

УЖГОРОДСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ, УКРАЇНА

Муніципалітет Обуда-Бекашмедьєр, ІІІ район столичного міста Будапешт
Адреса: 1033 Будапешт, Площа Фьо 3
в особі: Ласло Кіш, міський голова

Ужгородська міська рада
Адреса: м. Ужгород, пл. Поштова, 3
в особі: Богдан Андріїв, міський голова

Преамбула

Муніципалітет Обуда-Бекашмедьєр, ІІІ район столичного міста Будапешт та Ужгородська міська рада (далі – Сторони) погоджуються, що співпраця між органами місцевого самоврядування та громадянами двох місцевостей може сприяти довготривалим дружнім відносинам між Угорщиною та Україною.

Зважаючи на важливість співпраці, яка ґрунтується на взаємній повазі та довірі, відповідно до Протоколу про наміри щодо співпраці між Сторонами, підписаного 12 червня 2025 року, Сторони урочисто підписують Угоду про партнерство.

1. Під час співпраці Сторони мають намір приділяти особливу увагу наступним напрямкам:
 - культура та спорт;
 - освіта та навчання;
 - молодіжні та громадські ініціативи;
 - міський розвиток, управління містом, міська інфраструктура;
 - управління розумним містом, вдосконалення електронного врядування;
 - сталий розвиток, зелена майбутність та охорона навколишнього середовища;
 - інші відповідні проєкти.
2. Сторони зміцнюватимуть співпрацю, орієнтуючись на спільні інтереси та принцип рівності; делегації керівників району та міста, а також експерти, здійснюватимуть взаємні візити для обміну досвідом та знаннями. Міжнародні витрати на поїздки делегації, що відвідує іншу Сторону, покриваються відправною Стороною, витрати на місцеве перебування покриваються приймаючою Стороною.
3. Одним із пріоритетних напрямків співпраці є освіта та культура, що включає мистецтво, виставки, кулінарні заходи, участь у культурних фестивалях.
4. Сторони підтримуватимуть регулярний контакт для виконання умов цієї Угоди. За обмін інформацією та координацію співпраці відповідають: від Муніципалітету Обуда-Бекашмедьєр, III району столичного міста Будапешт: Мештергазі Сільвія (Відділ соціальних зв'язків, секретаріат, телефон: +36 1 4378 552, електронна пошта: pmtitkarsag@obuda.hu ; mesterhazy.szilvia@obuda.hu), а також від Ужгородської міської ради: Тараконич Вікторія Юріївна (Управління міжнародного співробітництва та інновацій, телефон: +380505757173, електронна пошта: uzhgorod.inter@ukr.net).
5. Ця Угода набирає чинності з моменту підписання та діятиме до ... 2030 року, з можливістю продовження на п'ять (5) років, якщо одна з Сторін не подасть письмову заяву іншій Стороні за 90 днів до завершення терміну дії Угоди.
6. Сторони підтверджують, що програми, що підпадають під цю Угоду, повинні відповідати міжнародному праву та національним законам і нормативним актам.
7. Угода припиняється:
 - за взаємною згодою Сторін;
 - у разі припинення діяльності будь-якої з Сторін без правонаступника.Сторони погоджуються, що Угода може бути припинена спільно за погодженням на визначену дату в майбутньому і що жодна зі Сторін не пред'являтиме матеріальних чи інших вимог у зв'язку з припиненням.
8. Цю Угоду може бути розірвано будь-якою зі Сторін, направивши письмове повідомлення іншій Стороні за 90 днів до розірвання, без зазначення причин.
9. Цю Угоду можна змінювати лише за взаємною згодою Сторін у письмовій формі. У разі відсутності письмового доповнення, зміни є недійсними і не мають юридичних наслідків. Припинення Угоди не впливає на виконання програм та проєктів, що реалізуються за окремою угодою між Сторонами, якщо Сторони не погодять інше.

10. Цю Угоду підписано трьома мовами (угорською, українською та англійською) у двох ідентичних примірниках, з однаковою юридичною силою, по одному примірнику для кожної зі Сторін.

Цю Угоду схвалено та підписано від імені Сторін у повній відповідності з їхніми намірами.

(Ужгород/Будапешт), 2025 року.

**Муніципалітет Обуда-Бекашмедьєр,
III район столичного міста Будапешт**

в особі:

**Ужгородська
міська рада,**

в особі:

Ласло Кіш
міський голова



Богдан Андріїв
міський голова



Jogtanácsosi ellenjegyzés:

Dr. Bóts Dénes
KASZ: 36074854

2025. 11. 13. napján



TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS

Budapest Főváros III. Kerület, Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat

(Magyarország)

és

Ungvár Városi Tanácsa

(Ukrajna)

között

Budapest Főváros III. Kerület, Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat

Cím: 1033 Budapest, Fő tér 3.

Képviseli: Dr. Kiss László polgármester

Ungvár Városi Tanácsa

Cím: m. Uzhhorod, pl. Poshtova, 3

Képviseli: Bohdan Andriyiv polgármester

Preambulum

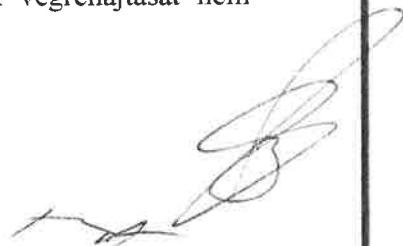
Budapest Főváros III. Kerület, Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat és Ungvár Városi Tanácsa (a továbbiakban: Felek) egyetértenek abban, hogy Magyarország és Ukrajna közötti hosszútávú baráti kapcsolat építése a két település vezetőinek és lakosságának együttműködése során valósulhat meg.

Figyelembe véve a kölcsönös tiszteleten és bizalmon alapuló együttműködés értékét, Felek 2025. június 12-én Együttműködési Szándéknyilatkozatot írtak alá, amelynek alapján a mai napon ünnepélyes keretek között Testvérvárosi Megállapodást kötnek egymással.

1. Felek az együttműködés során az alábbi területekre kívánnak hangsúlyt helyezni:
 - kultúra és sport;
 - oktatás és képzés;
 - ifjúsági és civil kezdeményezések;
 - városfejlesztés, városgazdálkodás, városüzemeltetés;
 - okos városirányítás, e-kormányzás fejlesztése;
 - fenntartható fejlődés, zöld jövő és környezetvédelem;
 - egyéb alkalmas projektek.
2. Felek elsődlegesen a közös érdekekre koncentrálnak, az egyenlőség elve alapján erősítik együttműködésüket; a kerület, illetve a város vezetői és a szakértői delegációk a kölcsönös látogatások során megosztják egymással tudásukat, tapasztalataikat. A másik félhez kiutazó delegációk nemzetközi utazási költségei a küldő Felet terhelik, a helyi tartózkodás költségei pedig a meghívó Felet.
3. Az együttműködés kiemelt területe az oktatás és kultúra, amely magába foglalja a művészetet, kiállításokat, kulináris rendezvényeket, kulturális fesztiválokon való részvételt.
4. Felek rendszeres kapcsolatot tartanak fenn a Megállapodásban foglaltak végrehajtása érdekében. Az információk cseréjéért és az együttműködésért Budapest Főváros III. Kerület, Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat részéről Mesterházy Szilvia (Társadalmi Kapcsolatok Főosztály, Titkársági Osztály, Telefon: +3614378552, E-mail: pmtitkarsag@obuda.hu; mesterhazy.szilvia@obuda.hu) valamint Ungvár Városi Tanácsa részéről Tarakhonich Viktoriya Yuriyivna (Nemzetközi Együttműködési és Innovációs Osztály, Telefon: +380505757173, E-mail: uzhgorod.inter@ukr.net) felelős.
5. Jelen Megállapodás az aláírásának napján lép hatályba és 2030..... napjáig tart, azzal, hogy további öt (azaz 5) évvel meghosszabbodik, amennyiben a Felek bármelyike erről 90, azaz kilencven nappal a Megállapodás lejártá előtt a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozatában másképp nem rendelkezik.
6. Felek rögzítik, hogy a Megállapodás hatálya alá tartozó programoknak meg kell felelniük a nemzetközi jognak és az adott ország jogszabályainak.
7. Jelen megállapodás megszűnik:
 - a Felek erre irányuló kölcsönös egyetértésével;
 - a Felek bármelyikének jogutód nélküli megszűnésével.

Felek megállapodnak abban, hogy jelen megállapodást közösen és egybehangzó akarattal megszüntethetik közösen megállapított jövőbeni határidővel, rögzítik továbbá, hogy a megszüntetésből eredően egymással szemben semmilyen anyagi- és egyéb igényt nem támasztanak.

8. Jelen megállapodást bármely fél a másikhoz intézett írásbeli nyilatkozatával – 90 napos felmondási idő mellett – indoklás nélkül felmondhatja.
9. Jelen megállapodást a Felek közös megegyezéssel bármikor, kizárólag írásban módosíthatják. Írásbeli módosítás hiányában a módosítás érvénytelen, az joghatás kiváltására nem alkalmas. A megállapodás megszüntetése a Felek között külön megállapodás alapján folyamatban lévő programok és projektek végrehajtását nem befolyásolja, kivéve, ha erről a Felek másként állapodnak meg.



10. Jelen Megállapodás 3 nyelven: magyar, ukrán és angol nyelven, 2-2 egymással megegyező példányban készült, azonos érvényességgel, amelyekből 1-1 eredeti példány illeti meg a Feleket.

A jelen megállapodást a Felek mint akaratukkal mindenben megegyezőt, együttesen, jóváhagyólag írják alá.

(Budapest/Ungvár), 2025.

**Budapest Főváros III. Kerület,
Óbuda-Békásmegyer Önkormányzat**

képviselőjében:

**Ungvár
Városi Tanács**

képviselőjében:

.....
Dr. Kiss László
polgármester



.....
Bohdan Andriyiv
polgármester



Jogtanácsosi ellenjegyzés:

.....
Dr. Bots Dénes
KASZ: 36074854

2025. IX. 13. napján